

La traducción, contra reloj

Bart DE ROOZE
Universidad de Granada
bderooze@telefonica.net

Resumen

El presente estudio se ubica en el marco de las investigaciones empíricas en el campo de la traducción y la interpretación. Desde el principio se optó por una metodología científica para obtener datos objetivos y estadísticamente significativos. De anteriores pruebas (Jensen, 1999; De Rooze y Muñoz, sin publicar), que nos sirvieron para optimizar el método de investigación, surgieron varios temas interesantes: 1) la correlación estadísticamente significativa entre la presión del tiempo y la calidad de la traducción; 2) la tendencia de cometer errores en el texto justo después de otro error; 3) la mejora significativa en algunos sujetos en el trabajo contra reloj con modificaciones en las estrategias empleadas. En las pruebas posteriores se ha realizado un estudio paralelo en dos grupos distintos de población. Por un lado se ha sometido a 25 estudiantes del último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada a una serie de ejercicios de traducción que, a continuación, se han reproducido con 15 traductores profesionales con el fin de contrastar los resultados en ejercicios iguales. Se ha grabado el proceso de traducción mediante el programa Translog 2000® que, junto con la evaluación de los productos y las entrevistas para determinar los perfiles de los sujetos informantes y un mínimo de información sobre retrosección inmediata, forman la base de los datos analizables. Terminadas las pruebas, los datos obtenidos se han analizado estadísticamente con SPSS, según el proceso empleado para las pruebas piloto. Para evaluar la calidad de las traducciones de los sujetos, adaptamos la propuesta de Waddington (2000) para una escala unitaria por su fácil manejo. Según la propuesta de Tirkkonen-Condit (1996) utilizamos un método combinado de cuatro correctores. Comparamos las medias estadísticamente en una prueba de muestras emparejadas que nos ayudó a formular unas conclusiones provisionales sobre los métodos de traducción (Tirkkonen-Condit, 1996 y 1997), los movimientos retrospectivos y decisiones microtextuales (Lörscher, 1987; Kußmaul, 1997) y los

calcos o *strange fear of interferences* (Kußmaul y
Tirk-konen-Condit 1995:187).